

## 《贤者喜宴——噶玛噶仓》译注(九)

巴卧·祖拉陈瓦 著 周润年,张屹译

(中央民族大学藏学研究院 北京 100081)

译文提要:本章译文主要记载了第七世噶玛巴却扎嘉措于1454年至1461年在藏族地区的一些活动。却扎嘉措于藏历木阳狗年(1454年)之正月十五日降生于俄地(rngod),其父名扎巴白竹,母名拉姆吉。其出生不久,在多次对他的考验中,都显示了他非凡的个性和灵异,使人们普遍认为他就是前世噶玛巴活佛的转世。少年时,他曾见到许多藏族著名的大师,如嘉木样钦波、霍尔东噶西巴森格坚赞、噶西玛塞、嘉摩本波、塞恰斋瓦索耶、竹扎喇嘛、霍绒国师衮嘎坚赞等贤哲,不仅随同他们修习佛法、开启了智慧之门,而且在思想、行为方面也逐渐成熟。特别是在他五岁时,藏族著名的伏藏师热特那林巴前来拜见,并将自己发掘的伏藏、圣物以及第六世噶玛巴之预言等敬献给却扎嘉措。对此,王森先生著的《西藏佛教发展史略》记载:“到十五、十六世纪时,热特那林巴将‘上部伏藏’和‘下部伏藏’及以后继续发掘出来的伏藏,还有他自己发掘出来的一些伏藏汇刻在一起,这就是所谓的‘南藏’。”此处译文的记载对热特那林巴发掘的伏藏以及整理、汇刻伏藏经文的时间确定为公元1458年前后,并不是十五、十六世纪。此后,热特那林巴与却扎嘉措又有多次交往,并为其传授了声闻乘、独觉乘、菩萨乘、事部、行部、瑜伽部、生起大瑜伽、大圆满等教法,使第七世噶玛巴却扎嘉措对宁玛派的教法有所修习。此外,译文中尚出现有一些新的地名,如俄吉贝诺(rngod-kyi-ber-bsnol)、聂沃(snye-bo)、喀廓卡(ga-gor-kha)、纳达(nags-mdar)、都多沃(sdug-do-bo)、萨普却米(gsav-phu-chos-mi)、泽玛卡(rtsi-ma-kha)、霍拉姆查郭(lho-lam-khra-sgo)、达瓦坚泽(rta-bar-rgyal-vdsin)、央卡叮(gyang-kha)、空托(khyung-tho)等地名,这些地名对于研究藏族历史地名有着重要的意义。

关键词 《贤者喜宴》译注 却扎嘉措

中图分类号:B94 文献标识码:A 文章编号:1003-8388(2012)04-0054-07

### 一、第七世噶玛巴却扎嘉措少年时的灵异

达热寺(da-ra)之住持至此地,作为(法王的)仆从安住下来,敬奉承侍。两个月之后,俄(rngod)地所有僧俗部众都在阿日平坝迎请(法王)安坐於前世法王的法座之上。此后,于一大集市露面时,(法王)有条不紊地受纳所有见面礼品。加持之后,依次观看了整个集市,并以右手慢慢地擦拭了

三遍坛城,而后讲解了根本定<sup>[1]</sup>与自己的见解。威严庄重地坐于此地,以胜伏(众生)而获得敬信。达热寺之住持也在卫地与噶玛地方,但未得到誉词。以仲国师(drung-govi-shri)为首的工匠们于卫地建造有善逝金顶之时,就得到了许多赞誉,犹如太阳东升之年,杜鹃开始鸣叫、天空有雷鸣之声,所有人与此同时都感到欢乐。在祈请了法王嘉木样钦波之后(他)说:“其父母的名字与梦境中是相

[收稿日期]2012-03-08

[作者简介]周润年(1954-),男,河北康保人,现为中央民族大学藏学研究院教授,博士生导师,主要研究方向为藏族历史与藏族教育。

一致的”而后，二位国师就决定为此不再争辩了。司膳官与司寝官<sup>[2]</sup>前来迎请法王，相见之后非常高兴。(法王前往)噶玛地方之喜讯于三个月上旬即至，此时在多康地方出现有严重的旱情，是夜大雪即降下。在竹扎喇嘛(vbrug-grag-bla-ma)、措钦巴(tshogs-chen-pa)、索南多杰(bsod-nams-rdo-rje)等许多人的梦中梦见自前山之巅有吉祥经幡飘动，山谷中所有屋顶上旗子飘扬、法螺奏响，故所有人即不再怀疑了。至三个月之时，在俄吉贝诺(rngod-kyi-ber-bsnol)地方(对法王之转世)产生了各种疑问，一些人问道：“你不像噶玛巴啊？诸位前世法王于此月皆前来讲经，并示现许多道貌<sup>[3]</sup>；你若是统瓦顿丹，请赐以令人信服的标志和必要的说明。”

法王回答曰：

“吾具噶玛巴之名，  
乃奇特补特伽罗，<sup>[4]</sup>  
与吾相属之所有，  
吾有不谬之誓愿，  
十又三月未圆满，  
此语出自大密咒，  
自此吾将以离诤，  
诸般成因渐现显。”

此后(法王)被迎请至聂沃(snye-bo)，并驻锡于达热之山顶。此时，嘉摩本波(lcags-mo-dbon-po)、塞恰斋瓦索耶(gser-bya-bral-ba-bsod-yes)等人将噶玛司徒巴(karma-si-nghu-ba)之书信呈上后(法王)亲手拿起了呈文，以手指点着文字，随即逐行阅读，虽不懂其意但呈现低声念诵之状。念诵《吉祥金刚经》后，即坐在嘉摩本波怀中，并挽着塞恰斋瓦索耶的手指，且有欢欢乐乐之相。因为先前弟子的名字基本上被(法王)说出，众人皆笃信之，亦因眷念故土，恋念之情使其哭泣乃至晕厥。从此塞恰斋瓦索耶形影不离地成为他的随侍。五个月之后(法王)驻锡于聂沃之喀廓卡(ga-gor-kha)地方，有时不假思索地唱道：

“啊哄空乐幻术技，  
以诸般圣智化身，  
使诸人得见圣谛，  
吾乃离系生灭<sup>[5]</sup>界。”

至九个月之时，国师仁波切自卫地而来，于聂沃一新寺中拜见了(法王)，其身具威仪，做欢喜之状，以手接取了所有见面之礼物。其以手执海螺言道：“(此)乃是我的。”因其具有神奇而不可思议之思想，故赐予“自生遍智之法王(rang-byung-kun-mkhyen-chos-kyi-rgyal-po)”之名号，安坐于营盘内的赞木林大庄严之狮子座上。

至十一个月之时，纳普瓦(nags-phu-ba)迎请(法王)(法王)在纳达(nags-mdar)之大街上念诵“阿梨噶利(ava-li-kva-li)”<sup>[6]</sup>。猪年(1455年)新年其驻蹕於多钦(mdo-chen)地方时言道：“吾乃为金刚持<sup>[7]</sup>”。有一个人请求其预测未来(法王说)：“你可以转世於兜率天宫<sup>[8]</sup>”，其他的人又提出了一些稀奇古怪的问题(法王曰)：“不必疑虑，请观待于诸噶举上师之言教吧！空行护法神便会去完成此功业。萨热哈(sa-ra-ha)<sup>[9]</sup>、比热瓦巴(birawapa)、古古日巴(ku-ku-ri-pa)三位安坐于天空之中，吾乃是执持此三位业绩之人”。旋即以手指指天，其母亦得以拜谒了彼等之尊容。(法王)念诵《显宗之决断经之词句》，问道：“如何决断？”(法王)回答道：“自根本心性来做决断”，又问道：“从根本(心性)如何上做出决断？”回答曰：“当以修法(来决断)”。问道：“不知道(修法如何来决断)”(法王)以手之食指指天而言：“(知识就像天空)无疆无界。”后迎请(法王)至龙波(long-po)，大部分人获得了敬信。

鼠年(1456年)其住锡于都多沃(sdug-do-bo)之时，其母看见(法王)幻化为手持兵器剑锋轮<sup>[10]</sup>之马头明王<sup>[11]</sup>时，问道“你如此做为何？”答曰：“此乃为降服妖魔，请不必向任何人说。”初十的一个时辰(法王)言道：“我噶玛巴乃是来拯救众生的”，言毕而舞，身形旋即不现，而后再以此方法显现。

## 二、第七世噶玛巴却扎嘉措在藏区各地的活动

五岁即虎年(1458年)新年之时，经过萨普却米(gsav-phu-chos-mi)到达帕月(ba-yu)、杂日(tsva-ri)、扎西(bkra-shis)三地，米拉(日巴)(mi-la)骑着雄狮，其东方有规范师莲花生(padma)及三位随从，南方有绕哈达松瓦(ra-ha-mdav-srong-ba)之身形，西方有(有人)唱着米拉道歌，北方有披着绵羊大氅之尊者(法王)言道：“所有这些乃吾(之幻化)。其赎罪之时，对其母亲说道：“我按照您的食量如此准备，此乃为您的食品。”(法王)念诵了六字真言和阿梨噶利，又问道：“你曾从他那里听到过念诵如此的经吗？”其至杂日(tsva-ri)<sup>[12]</sup>地方之后(法王)曰：“杂日是补特伽罗加持力之地，此地之门亦将被打开，吾将保护杂日地方之徒众，吾之障碍由(加持力)之地来消除。”

(法王)曰：“为(我的)上师准备坐床吧”，而后坐于床上并戴上帽子、穿上衣服，赐予其父母茶等赏赐品，并言道：“请看这些礼品吧！”先前曾使(前

世法王)深感羞愧的名为袞嘎坚赞(kun-dgav-rgyal-mtshan)突然进来并行礼,为此(法王)说道:“将他撵走!”并予以面斥。有一位弟子前来拜谒,(法王)旋即说道:“啊呀!”并认出了他,因为(他)曾祈请法王统瓦顿丹赐名,故曰:“(你)是扎西(bkra-shis),是在上部之萨普(gsav-phu),住在对面山下。在萨普有我的舍利塔,马上走吧。”而后(法王)骑马向东到达了(那里)。进入昔日之寝帐后(法王)言道:“此乃我的(寝帐)。”而且上下人等皆不知有一张桌子,当把此(桌子)置于法王身边时(法王)说道:“请把此桌子拿上来。”看了用绣有六字真言的缎面作为镶边的卷轴画后(法王)言道:“吾乃统瓦顿丹、无量光佛(vod-dpag-med)、观世音佛(spyan-ras-gzigs)等之(化身),此度母乃为六臂度母<sup>[13]</sup>。”在(他们)尚未诵经之时,(法王)以食指指向诸位如法珍宝,而后以曼妙之音缓缓赞颂。(法王)言道:“此名为‘那古来松’(na-gu-le-bzung)的人是谁?”(答)曰:“不知道”,(法王)言道:“是多闻子<sup>[14]</sup>。”其以阿聂(a-nyag)王之名望而被召请而来,后来(法王)亲手赐予了许多礼物,众人方才相信。(法王)言道:“请打开多闻山(rnam-thos-ri-po)的所有大门”,而后看到了黑色仓库等。(法王)言道:“先前即是如此,而其他人未曾见闻(如今)一切亦显现出来。”总之,反复看到了大慈悲佛(thugs-rje-chen-po)、玛尔巴、米拉日巴,而且(法王)亲口说:“此三位上师即是他本人”。老妇人洛丹(blo-bde)的诸子嗣行茶之时,因为施主龙珠(lhun-grub)与格郭(rgan-gog)二人之名望而被召请(法王)说:“请进来吧!”而后给予了赏赐,因此,彼等获得了极大的敬信。

(藏族谚语曰):“酥油灯的油将要耗尽之时,将一捧水置于灯盏中,会比之前更加明亮,而且照明得更长久。”卫地驻在营寨的所有的人打算经娘卡(nyang-kha)地方前来,而后(法王)言道:“不要经过此地而来,要经由塔波<sup>[15]</sup>前来。”此后,所有的营寨头人在帕月(ba-yu)地方拜见了(法王)。(法王)叫出了格西绛森(dge-bshes-vjam-seng)(的名字),而后给予赏赐,并且叫出了原来大部分司膳官、司寝官等人的名字。在这些地方出现了许多本尊护法神的幻影(法王)言道:“(护法神)或融入尔等本身或融于卷轴画等诸多地方。”尤其是出现了一特殊之神变,规范师白玛(padma)、达遮那波(rta-mgrin-nag-po)、白那杰(ber-nag-can)等人显现。至扎西(bkra-shis)地区(法王)首先准备前往寝宫,并言道:“在谁也未请之下,我即前往此寝宫。”而后向前世法王坐床的方向走去,并坐在床上,又言道:“此乃我自己的坐床。”

一天,在河谷一处难以行走的道路上,疾走的仆从们(看到了)天然形成的马头明王像出现,颜色、面容和手各不相同,有两个马头或三个马头的最多,遂打开了马头明王庙门。所有人都看见了汇聚在此地的各种马头明王诸天神(法王)颂咒<sup>[16]</sup>并言道:“所有的人都念诵吧!”旧时,前世法王便有修习所有马头明王成就法<sup>[17]</sup>之缘起。为了得到好的加持,其预言空行母将会呈上阿密哩多<sup>[18]</sup>,而后打开圣地诸门。(法王)骑马前往泽玛卡(rtsi-ma-kha),在(马背)上睡着了。因关隘险恶,随从们遂提醒道:“(小心)从马背上摔下来!”(法王)醒来后,言道:“哪里有规范师白玛(padma-gar)?”答曰:“不知道,请(法王)在险关处要当心!”法王言道:“因为我本人就是规范师白玛,没问题,险关与灾难将不会出现!”(法王)知道,在一个月之内,将有何等人亲自来送礼品,而且正如法王所预见,此种情况就出现了。就像法王所言,诸人便到来了。孙卡王(sum-mkhar-rgyal-po)敬献有一百匹马等丰厚的礼品。(法王)使无数僧俗获得了圆满福报<sup>[19]</sup>与永久安乐<sup>[20]</sup>。

(法王)在甘丹玛茂(dgav-ldan-ma-mor)驻蹕之时(弟子们)问道:“格西绛森(dge-bshes-vjam-seng)和觉桑萨木岱(jo-bzang-bsam-gtan)驻於斋康玛(kre-khang-dmar)的化身即是尊者多丹巴(drung-rtogs-ldan-pa)之转世吗?是否迎请他吗?”法王答道:“是多丹巴的转世,吾未到康(khams)地之前,请不要前来迎请。”(法王)又说:“从恰古隆巴(ja-skol-lung-pa)<sup>[21]</sup>的沟头有大量的茶叶将送来”,因此,内外之管家卫萨(kar-dbon-dbu-gsar)和木雅洛追桑波(mi-ngag-blo-gros-bzang-po)等人就奉上了象牙诰敕和无数的茶、绸缎。(法王)到达了木雅地方后不久便说道:“洛追桑波已经年迈。”言毕,赐之以礼物。艾、珠、贡(ngal-brog-dgon)三座寺院也为法王敬献有大量礼品。

(法王)看到了盖袞萨(skyen-dgon-gsar)之寝宫,马上言道:“此乃法王让迥瓦(rang-byung-ba)之寝宫。”复又言道:“在杂日<sup>[22]</sup>地方,一位宁玛派大手印者使法王的身体两次隐没,后复显现,因为用此法不能出现(效果),故悟因心<sup>[23]</sup>不够广博。”(法王)思考之后,生起了妙善之证悟。以如是之法(法王)看到了美好之征兆融入马头明王之本身等无数(景象),而且刹土神<sup>[24]</sup>出现其眼前,同时也出现在上师萨木岱(bsam-gtan)之面前,他也看见了。(法王)言道:“有一兽角恶人者出现!”而后马头明王将身体挺立,并以威猛真言<sup>[25]</sup>而降服。(法王)对洛追桑波言道:“吾在先前曾于此地教授有舞蹈和手印,请修习此(舞蹈和手印)吧!因为前

世法王将佛法赐予大国师之因缘，你就敬献出佛法和教言吧！昔日，需要无量寿与六字真言。”

五岁即土虎年(1458年)三月上旬之鬼宿与木星成合的那天<sup>[26]</sup>，向(法王)敬献有无量寿内外三经之阿毗迦加<sup>[27]</sup>、加持之朵马<sup>[28]</sup>、六字真言、所有梵藏的基本字母与元音字母等。故(法王)讲授有执持铃杵<sup>[29]</sup>、宝瓶等之方式以及灌顶之形式等诸多深奥难解之佛法。

尊者塔波(dwags-po)曾经预言过，将安放佛牙之舍利宝塔迎请至日密寺(ri-mi-dgon)。四月一日(为法王)做十三种胜乐<sup>[30]</sup>灌顶之时，将一串沉甸甸珍宝花串敬献到(法王)手中。虽然坛城<sup>[31]</sup>与法王的驻地相距甚远，但法王将两束主要的花朵依次摆放在(坛城)之上，并使此两束花朵未有遭受任何折损，令人奇异。为(法王)授大天无上(mahva-mva-ya)灌顶之时，其看到本性，而后调整坐姿，言道：“此非显现给尔等的。”法王在一次赏赐之时，请求问道：“需要跳个舞吧”，遂起身以优美的姿势跳起圆圈舞，并言道：“昔日，我在康马、苏莽(zur-mang)<sup>[32]</sup>、噶玛等地方也如此跳了舞，此时我乃是大活佛，如今吾成了个小喇嘛，真不知是何因啊？”问道：“此地会出现旱灾吗？”回答道：“至宝下令现在即降雨！”随即大雨降下。念诵真言之后，众人皆大加敬信。离开营盘之时，雨下得很大，此时(法王)言道：“今天未到帕月(ba-yu)之前，雨就会停下来。”事情果如所言。噶本官(kar-dbon)前往卫萨(dbus-sa)地方之时，请求问道：“需要对司徒巴(si-nghu-pa)教诲吗？”回答道：“(吾)已对他说了许多有用的话，此乃教诲也！”阿措索恰瓦(a-vtsho-gsol-ja-ba)问道：“昔日曾敬献过一匹名叫诺哈(nor-lha)的坐骑吧。”(法王)答道：“我也曾赐予尔一匹棕红色的马。”喜饶桑波(shes-rab-bzang-po)问道：“昔日有名叫齐谷(vchi-gu)者，如今在何处？”(法王)答道：“当然是你本人啦。”

虎年六月之时，于恰斋苏莽瓦(bya-bral-zur-mang-ba)有一位戴有斑斓的帽子、蓄有红色胡须者名叫“噶玛巴钦”(karma-pa-mkhyen)。(法王)言道：“请为他的寿命作祈愿吧！”遂做了回向<sup>[33]</sup>。此后于十月时，如云所言出现了送回向礼<sup>[34]</sup>的人，此时，(噶玛巴钦)便在霍拉姆查郭(lho-lam-khra-ngo)之地去世。(法王)看见昔日上师于蒙古之灵魂，而后将其灵魂安置于善识光佛刹土，并做了许多中阴<sup>[35]</sup>之事。从噶玛地方送来了礼品。(法王)言道：“像这样的碗(吾)也有两个”，而后以手指向一柜中。如是发生此等事迹唯一记载今世之传记中，亦有许多(未有记载)。其驻跸于查域(phrag-yul)地方，法王让穷瓦(rje-rang-byung-ba)曾降服拉洛王

族(kla-klovi-rgyal-brgyud)<sup>[36]</sup>，许多的拉洛人闻悉其美名并前来拜谒，奉上了家乡的资财，喊着：“噶玛巴、噶玛巴！”不由自主地产生了信仰，如此(法王使彼等)产生了妙善之能力。伏藏<sup>[37]</sup>师热特那林巴(radna-gling-pa)奉上了从伏藏中而来的圣物<sup>[38]</sup>和前世法王本人之预言等等，霍尔东噶西巴森格坚赞(hor-ston-ka-bzhi-pa-seng-ge-rgyal-mtshan)和热岗(rab-sgang)地方的噶西玛塞(ka-bzhi-rma-se)等六位贤者以及所有僧俗部众为迎请法王而行茶，并敬献有许多用金银装饰的坛城、各种各样的华盖、成百的茶碗等。(法王)抵达后，亲自做了教诲、回向和发愿。

(法王)看到了工尊第穆(kong-btsun-de-mo)众人奉茶并前来迎请，随即出发。贡嘎(gung-dkar)地方的施主名叫白玛坚赞(padma-rgyal-mtshan)者，饱受病痛折磨，本已被断定死亡，而后(法王)给予加持，疾病马上康复。(法王)在工尊第穆的平坝之上，欢度兔年(1459年)藏历新年。(法王)在达瓦坚泽(rta-bar-rgyal-vdsin)地方接受了施主供奉的百匹马等等，然而洪水开始危害到(那里的)村落与土地之时，后来即出现了一些码头。(施主便问)：“能拦住水吗？”(法王)言道：“能！”以手赐(法术)后，洪水自达瓦坚泽上部较远的地方向南方退去。

驻跸于达绰木(stag-khrom)小庙之时，(法王)言道：“吾乃释迦在布让(pu-rangs)之幻化、香巴拉王(shambha-lar-rgyal-po)者也，将有益于克什米尔赤丹(kha-che-khri-brtan)之渔民等，对汉藏的所有人大有饶益。”苏莽瓦扎西多杰(zur-mang-ba-bkra-shis-rdo-rje)敬献有坐垫。(法王)便说出了他的名字和家族，并对其心中所有的想法作了满意的答复。(法王)对未来做了许多的预言，便得到了(众人)的敬信。

兔年三月十五日，为(法王)授予了圆满时轮灌顶。二十日，为(法王)授予空行海灌顶之时，(法王)以手投掷了一根又粗又长的金钱松木棍，击中了坛城之顶端，然并未丝毫损伤(坛城)之彩色细沙。总之，(法王)作了射箭之姿，讲了弓箭之法，说道：“吾乃萨乐和<sup>[39]</sup>也。”(法王)根据《八十位获得大成就者》，讲述了此修行法以及修此法之坐姿，并言道：“此法对于众生与吾无二别。”

(法王)说道：“达遮那波(rta-mgrin-nag-po)意为黑马头明王将至”，故作奉献宝剑之姿。总之，(法王)看到了观世音、诸多静猛<sup>[40]</sup>天神、亚厦麦威(yaksha-me-dbal)夜叉、持剑者、门巴七人、身披黑衫者<sup>[41]</sup>自云端露出了头、达遮那波脚踩八部天龙<sup>[42]</sup>、马头明王骑着龙、规范师白玛主仆五人等，并将(此景)记入文字之中，其事迹难以计数。总之，(法王)

妙善智观之根本定,尤如一粒真言沙<sup>[43]</sup>之净相<sup>[44]</sup>,而世间众人以百年讲论又如何能讲得完呢?故此境系非常人心识所能想象<sup>[45]</sup>的。(法王)言道:“请迎请四龛本尊佛,将释迦摩尼之紫檀门打开!”问道:“是哪个门?”(法王)毫不犹豫地答道:“是这个。”遂打开了门。此后,供奉有大成就者拔希(pagshi)亲见的十一面观音<sup>[46]</sup>像。问道:“是谁亲见的呢?”答曰:“除非是噶玛巴,还能有谁呢?”

(法王)为聂普巴喇嘛桑吉白(snyag-phu-pa-bla-ma-sngas-rgyas-dpal)介绍了大圆满法<sup>[47]</sup>,并以左手增益《色篋》(si-chal)之教言,以右手在其周围转动,言道:“如此转动,即是如同筒车<sup>[48]</sup>般轮回之所喻。(其如)彼此之光相抵,喻之为坏灭,所做无光(之功),本是衰竭。”(法王)于绝无戏论<sup>[49]</sup>之道理上,赐予究竟法性之明相<sup>[50]</sup>(使众生)生起了殊胜之信念。在央卡町(gyang-kha)的一小块朝阳之地,(法王)看到了无数的本尊佛。总之,法王依止佛法降伏了工、陇、热三地以及门、珞<sup>[51]</sup>等地凭借征伐和罪恶所生活的人们,大做见、闻、觉、知等利他之事,以六字真言作誓言<sup>[52]</sup>,念诵陀罗尼咒<sup>[53]</sup>,禁止渔猎、封路,将放生纳入命价法等之中,解救所有身受监牢痛苦之危难者,调解一切战争,以暂时或最终使(人们)得以安宁,使众多人得以解脱。

此后在龙年(1460年),(法王)在央卡町(gyang-kha)欢度藏历新年。多康地方的所有徒众皆来迎请,(法王)前后做了许多次摸顶。波卧(po-bo)地方虽有严重的瘟疫,但就像法王承诺的一样,瘟疫未有传播,并断绝该地的传染病,使整个营寨未受到任何损伤。一些大成就者的住地普隆寺(phu-lung-dgon-pa)等一切僧俗人众皆供奉(法王)。此时,因不分昼夜的下雪(有人)问道:“会阻断了空托(khyung-tho)地方的山路吗?”(法王)答道:“一些(地方)未下雪,未有开通之道路,由吾来开通吧!”遂诵经并施以朵马。

波卧(po-bo)地方的人们决定不出发(此时)昌巴(khrang-pa)地方前来迎请,虽然他们大献殷勤,但(法王)就是不听,毫不犹豫地前行。二月三日以来,未有翻过山之期间,此地如同夏日太阳一般炎热,所有的雪都融化了。此月二十六日午后,(法王)驻跸於空托楼上之时,晴空万里,而且非常地暖和。(法王)说:“空托居士们穿着各种绸缎衣服,自犹如薄雾的帐幕之中,擂鼓前来迎请。”二十七日(他们)翻越过山坡,道路极为平坦,令所有的人十分惊奇。二十八日,大雪截断的此道路,使所有前往彼地之人无法前往,据说又返回去了。藏历三月五日(法王)驾临新的宗(rtshong),霍绒国师衮嘎坚赞(lho-rong-govi-shri-kun-dgav-

rgyal-mtshan)奉上无数的礼品。此时旱情出现,(人们)呈请(法王)降雨。据说,有的地方降了雨;有的地方没降雨,因为昨天未向土地神求雨,所以没下雨(法王)说道:“不会出现干旱之危害”,后来果然如此。

此地的多丹桑岱巴(rtogs-ldan-bsam-gtan)病情危殆,已断定他即将死亡。而后,请求(法王)为他发愿(法王)言道:“不需要做回向,不会死的。”然后赐之以护身结,而众人虽有犹豫然马上痊愈。前世法王驾临新宗之时,因如雪喇嘛洛追桑波(ru-shod-blo-gros-bzang-po)曾祈请(前世法王)驾临如雪地方,并赐予(洛追桑波)了一些礼品,言道:“当你的寺院佛殿开光之时,吾会前来。”故此佛殿竣工的同时即迎请(前世法王),虽然众人一致同意祈请,但因道路险恶(法王)仍无法前来。(法王)言道:“因为前世法王先前已有承诺,故一定前往!”因为法王亲自开光,故(众人)愈加敬信。

蛇年(1461年)新年,建造新寨子之时(法王)看见所有噶举派上师以及于云隙间显现有上半身之达吉那波意希(rta-mgrin-nag-po-ye-shes)各种颜色之大鹏等,南方之王圆光幻化神(lhovi-dbang-lha-vod-phrom-sprul)装饰之头顶上的历辈法王,彼等左右为白玛<sup>[54]</sup>和马头明王,身后左侧有日月,左上角有空托居士诸弟子成就之功业;马头明王与亚厦麦藏(yaksha-me-dbal)等斩除所有恶魔。

(法王)突然如此颂道:

“自生莲花如水月,  
雪山之巅无敌手,  
离系遍照诸无垢,  
傲视世间一切法,  
祈祷具有自生业!”

问曰:“此乃何意?”(法王)答道:“第一和二句(分别是讲)吾乃众生之怙主和米拉日巴(mi-la-ras-pa)<sup>[55]</sup>,此乃傲视一切法之缘由,是所谓无念之修行,最后一句乃是发愿。”

在此地(法王)看见米拉(日巴)左右是绿色海生金刚和白色(海生金刚)二者,左手持有天灵盖<sup>[56]</sup>,右手持有金刚杵,伸开手掌后响起了悦耳的赞歌,并看到了喜金刚与多米哈胜乐金刚(tombhi-he-ru-ka)<sup>[57]</sup>等等,在看到度母后(法王)赞颂道:

“汝乃妙善之甘露,  
向所有善士顶礼。  
内外他三界汝为圣母<sup>[58]</sup>,  
做利他之事系为度母,  
做利己事亦象度母您!”

(法王)看到日轮在米拉(日巴)头顶上自转,而且金刚的帐篷被饰以日月,皆为用兰扎体<sup>[59]</sup>书写

的六字真言。为此(法王)曰：

“向恰麦(phyag-med)之法身顶礼！

恩泽众生金剛持，

米拉乃金剛菩薩本性，

向众生之怙主您顶礼！”

(法王)看到十位布衣僧围绕着噶西巴仁钦桑波(bkar-bzhi-pa-rin-chen-bzang-po)；吉祥长寿仙女(bkra-shis-tshe-ring-ma)<sup>[60]</sup>用甘露灌满了宝瓶和头骨碗；米拉(日巴)安坐于布满金字的天空中，还看到了其他无数之景象。如是，囊索国师衮嘎坚赞巴(nang-so-govi-shri-kun-dgav-rgyal-mtshan-pa)在许多的岁月里(为法王)奉献有无数供品，(法王)使其所属的僧俗部落得以安乐。(法王)住锡此地期间，讲了非常有益于修证，而且也看到了许多前世之情景。总之，(法王看见)霍绒巴(lho-rong-pa)任执事僧之时，使囊索国师周围的所有人思虑到空虚后以真心入法，其将一切社稷奉献给统瓦顿丹。(统瓦顿丹)考虑作为一位遁世的大修行者将要成为仆人，故又封赐他为匡佐<sup>[61]</sup>，并授以国师之名号。此后，他讲授了《菩提勇识佛之行为成就利他之事》(rgyal-po-byang-chub-sems-dpavi-spyod-pa-gyis-shig-gzhan-don-du-vgyur)，并且他也遵循教导去修习。(法王)也来到了此地，因为霍绒巴为噶举派教法已做了许多事情，考虑到这些之后，故委以此任。

#### [注释及参考文献]

[1]mnyam-bzhag 意指定、等引、平等住、根本定。梵音译作三摩晒多。修定时一心专注、无我空性而引生的禅定。

[2]gsol-gzims 旧译作梭本和森本，即旧时管理高级贵族和喇嘛的膳宿等事之官员。

[3]grub-rtags 道貌，即指证果迹象。修学佛道成正果者的外表行迹。

[4]gang-zag 指人，数取趣。梵音译作补特伽罗。佛说依附五蕴命名为人，为士夫，为有情众生。其身心中所有功德过失，时增时减，数数聚散，故以命之。

[5]即时而新生，时而毁灭的无常事物。

[6]系指藏语元音及辅音字母读音。

[7]rdo-rje-vchang 意指金剛持，乃诸佛共主，梵音译作伐折罗陀罗。佛书说为当释迦牟尼讲演密乘时所显现的身相。

[8]dgav-ltan 意指喜足天，梵音译作睹史多天。六欲天之一，妙玉资具胜于以天下诸天，身心安适，且喜具足大乘法乐，故名喜足。

[9]古印度一婆罗门名，乃最初弘扬大乘密教者，是龙树论师的师傅。

[10]vkhor-lo 意指剑锋轮，系佛教密乘本尊所用一种手帜名，其状钢轮无辋，辐皆双口利刃，尖极锋利，半杵作柄。

[11]rta-mgrin 即是指马头金剛，乃密乘一本尊之名。

[12]今洛隅地区一山名。

[13]sgrol-ma 度母，或曰救度佛母。梵音译作多罗。佛教依救度八难而立的一类本尊佛母名。依身色、标帜、姿态之不同，可分为二十一度母。

[14]rnam-sras 意指多闻子，梵音译作毗沙门，佛书所言一北方神名。

[15]松赞干布时划分五大翼，此地为腰如之一部。当时是以塔氏为主的一个部落所在地，故名塔波。其后改为加查、朗、拉加里、匝鲁那木吉、金东五个宗，大致位置是在今天西藏加查县和朗县境内。

[16]sngags 意指咒语，真言。梵音译作漫怛罗，乃佛教密乘修法之中用以守护行者心意，远离庸俗境界，策励本尊及其眷众的一种有严密结构的若干字音。

[17]sgrub-thabs 指密乘修习本尊的仪轨。

[18]bdud-rtsi 意指甘露、天酒、不死药，梵音译作阿密哩多。

[19]mngon-mtho 意指增上生，现高，胜生。佛书所言人天善趣之圆满福报。

[20]nges-legs 意指定胜，决定胜。永久安乐之意，即佛书所言的解脱位及一切智位。

[21]此处意为熬茶之地。

[22]tisa-ri 杂日，今天西藏自治区洛隅地区一山名。十二世纪末，藏传佛教噶举派藏巴甲热也协多吉始说此山为佛教密宗上乐金剛圣地，首创年往巡礼之例。

[23]vtags-vdsin-sems 悟因心，比度因。领会因理，同时忆念三性之心。如在即将领悟声是无常者之心，生起确立有此命题所比度事、同品定有、异品定无之心。

[24]zhing-skyong 系指刹土神，乃是守卫神山、方国的护法神祇。

[25]drag-sngags 系指威猛真言，诛敌神咒。

[26]此处之 rgyal 系指鬼宿，即是二十八星宿之一。phur 则为 phur-bu 之意，系指木曜，乃五行算中所言之星期四的值日神。vgrub-sbyor 即是遇合、成合之意，七曜中共有七个成合，分别为太阳会轸宿、月亮会牛宿、火星会娄宿、水星会房宿、木星会鬼宿、金星会奎宿、土星会毕宿。依占星者言，成合当为大吉，是故，本句所说“鬼宿与木星成合”应是吉兆。

[27]dbang 即是灌顶之意，有驱散、注入之意。阿毗迦加系梵音，谓能驱散二障，洗净身心，而后于此净器注入智力。乃是凭依真实仪轨，种植四身种子于蕴界处中，完全成熟身心相续之道。

[28]gtor-ma 译作食子、朵马。系由糌粑捏成用以供神施鬼的食用丸子。

[29]rdor-dril 铃杵乃密乘之法器，金剛杵代表方便，金剛铃则代表了智慧，合称为金剛铃杵。

[30]bde-mchog 意指上乐、胜乐。梵音译作泗鲁迦，指出现证大乐智道果次第之无上母续及其本尊名。

[31]dkyil-vkhor 意指坛城、道场，轮圆具足。梵音译作曼荼罗，乃密乘本尊及其眷众聚集的场合。本智以为主尊，道果功德以为眷众，眷众环绕本尊游戏庄严，是为轮圆。密乘四部的每一部有各自的精神宇宙模式，即坛城系统，这个系统由一密乘主神与一些眷属神灵组成。坛城中的主神就是佛家所称的本尊神。每个修习密乘者都要以一位各自的本尊神作为观修的对象。围绕本尊神灵的眷属神相互之间只是形体和显现标志不同，实际上眷属神是一类神，并且与

本尊神保持一致。密乘有无以计数的本尊神,可将其粗分为三大类,即善相本尊、怒相本尊、善恶相兼具本尊。较为著名的善相本尊是文殊菩萨、观世音菩萨、度母、无量寿佛等。较为著名的怒相本尊是大威德金刚、金刚橛、马头金刚、金刚手等。善恶相兼具本尊神有密集金刚、上乐、喜金刚、时轮金刚和金刚亥母。描绘的本尊形体有两类,一类与常人相貌一致,即一面、二臂、双腿,一类是多面、多臂、多腿的神灵。描绘本尊神所依的标准也有两个方面,一是该本尊所有的菩提心的无限知识,一是本尊的智慧特征。

[32]帐玛赛·罗舟仁钦(1386~?)藏传佛教噶玛噶举派苏芒噶举支系创始人,青海省玉树地区苏芒囊杰则寺的创建者。四川省阿原嘎玛江谢地方人。父亲玛赛嘉阿,原木雅部落千户。自幼厌烦千户府邸富贵游闲的生活,决心追求宗教理想,到西藏拜噶玛噶举派黑帽系第五世活佛得银协巴为师,在楚布寺学经达10年之久,学业颇著。后遵师命,云游西藏各地和今玉树、囊谦两县境内的桑冬日、帐叶哇、觉莫贡、苏莽多松等地,寻找最佳建寺地点,决心将潜修悟悟的经法传给后人。约在明永乐年间,被青海囊谦地区子曲河南岸今毛庄乡政府所在地的奇异景致和优美环境所吸引,遂选择该地,修建了苏莽囊杰则寺。他一边潜修悟悟,一边招徒授法。相传他弟子众多,最出名的有15人,皆为囊谦地区弘扬苏莽噶举教派的先驱和大德。其中弟子扎吾,贡嘎江才,在今玉树县小苏莽乡修建了作为子寺的苏莽德孜堤寺,两寺相距约60公里,合称苏莽寺,是青海玉树地区旧时著名的三大政教合一寺院之一。

[33]bsngo-ba 意指回向,转变、增长之意。转变轮回因力之诸善根成为大菩提因,增长有尽之诸善根成为无尽。亦即欲求转变、增长自他三世所积一切有漏无漏福泽皆为无上菩提之因,名为回向。

[34]bsngo-rten 意指回向礼,即请求为死者诵经、回向、发愿时所致送的礼物。

[35]bar-do

[36]kla-klo 原意指野蛮人、未开化之人。

[37]gter 亦为 gter-chos 之简称,意指伏藏,乃是古代被人埋藏起来、后世被人发掘出来的藏文书籍总称。藏语叫“德尔玛”或“德尔却”,大多发现在11至13世纪前后。著名的伏藏如《玛尼宝训》、《五部遗教》等。前者传为松赞干布讲述,吞弥·桑布札等记录;后者传为莲花生所著,但实际都是后人的伪托。因其时代较早,记事翔实,又多神话、传说等,所以是很有价值的文史著述。

[38]dam-rdsas 意指经过诵咒加持的器物或药物,或修行时所用的器物如铃杵等。

[39]sa-ra-ha 萨乐和是古印度一婆罗门名,乃最初弘扬大乘密教者,系龙树论师的师傅。

[40]zhi-khro 寂静与勇猛合修之谓。

[41]ber-nag-can 喻指咒师。

[42]sde-brgyad 八部之意,指八部鬼众、天龙八部、冥部八众、天、龙、药叉、寻香、非天、金翅鸟、人非人和大腹行。

[43]thun 意指真言芥子、真言沙,系诵咒加持后用以驱魔的沙、芥子等物。

[44]dag-snang 净相,清净现分之意。现见一切情器世间均是净土,均系佛身佛智之所示现。

[45]spyod-yul 意指语声及心识涉入之处,或人的思想活动之范围。

[46]spyan-ras-gzigs-bcu-gcig-zhal 十一面观音乃是大悲观世音化身像之一。大悲观世音化身像之一,前方三面为静像,右方三面为半静半猛像,左方三面为猛像,后一面为笑像,顶上有无量光佛像,共有十一面像。

[47]rdsogs-chen 意指大圆满、大圆满胜会。旧密说心性自体性空为法身,自性光明为报身,大悲普照为化身,三身一切功德任运圆满,即是诸法真实理趣,故名大圆满。

[48]zo-chun 筒车,乃从河中汲水至高处,水车之谓。

[49]spros 意指繁文缛节。无益的思路与不切实际的礼节,佛书谓之戏论。

[50]snang-ba 隐没於次第之中,先似秋月明空,月光满天,继而惟见白茫茫一片空明别无所有的微细意识景象。

[51]klo-mon 即指珞巴族和门巴族。

[52]ma-nni-dung 此乃藏区习用的发誓语之一,意指念诵一亿遍六字真言来作证。

[53]gzungs-sngags 即是指总持咒,以征得本尊身语功德为主、显现空乐为文字的咒语。

[54]pad-ma 即指莲花生大师。

[55]米拉日巴(1040~1123)系藏传佛教噶举派早期僧人。俗名米拉日巴·脱巴噶,法名协巴多杰。生于后藏贡塘地方(今西藏吉隆县北部)。7岁时,父亲去世,家产被伯父等人所夺,其与母亲、妹妹过着贫穷的生活。后学习宁玛派之教法。北宋元丰元年(1078年)投从佛教大译师玛尔巴门下,学习佛法六七年,最后得到玛尔巴之全部教法,遂潜入深山继续修习。得成就后,收徒传法,以唱歌方式传教。提倡坐静、苦修,反对空谈,其与弟子日琼巴和塔布拉杰形成了噶举派中之修行派。其《道歌集》在藏族群众中流传甚广,并对后世藏族诗歌的发展亦有一定的影响,在文学史上占有重要的地位。

[56]ka-pva-la 指人的天灵盖,或用人颅骨做成的碗状容器。

[57]梵音译作晒嚧迦,指胜乐金刚,也可理解为忿怒神之总称。

[58]vphags-ma 意指救度佛母、圣度母。

[59]系古印度天城体梵文字母,公元七世纪,吞米桑布扎据此创制了藏文。

[60]传说中的珠穆朗玛五仙女之一。

[61]phyag-mdsod 即是指管家。旧译商卓特,乃代理封建领主管理资产的人。

[责任编辑 索南才让]

[校对 赵海静]

## Tibetan Regents in Qing Dynasty: Appellation and Features

Gui Sai Bai Mu

(College of Tourism and Foreign Languages, Tibet University, Lhasa, Tibet, 850000)

**Abstract:** The reign of Qing Imperial Court over Tibet was consolidated increasingly along with the rise of Qing Dynasty, especially with regards to the regional division associated with national sovereignty. After the reshuffles of Tibetan local government, the political system unified with Tibetan Buddhism headed by the leadership of Dalai Lama appeared in Tibet. However, this system could not fill the power vacuum between Dalai Lama's reincarnation and his beginning of the reign afterwards. Due to this reason, the system of regent was established in the later half of 18th century. In total 15 regents had come to power by the first half of 20th century, and the time of their governess even far surpassed that of Dalai Lama. As the highest post in Tibetan local government, regent once exerted a strong influence on the history of Tibet and the relationship between Tibet and the Imperial Central Government. Based on some relevant historical records, this paper studies the appearance, appellation and features of Tibetan regents in Qing Dynasty.

**Key words:** regent, name, features, distinction

## Military and Political Subdivision of Later-expanded Border Areas in Tubo Dynasty

Li Tongbai

(College for Tibetan Studies, Central Minzu University, Beijing, 100081)

**Abstract:** The expansion of territory continued after the establishment of Tubo Dynasty. But little is known about the military and political subdivision of the later-expanded border areas. The paper reviews the district subdivision of the later-expanded areas based on Tibetan literature of western regions in Dunhuang and Chinese literature of the same period. In addition, it also discusses the establishment of two Jimi Countries of Tubo Dynasty as well as the regional chiefs in East, South and North Tubo.

**Key words:** Tubo, military and political subdivision, regional chiefs, military governor in East Tubo

## Translation and Annotation of *garma-gam-tshang in mkas-pavi-dgav-ston*(IX)

Written by dpav-bo-gtsug-lag-phreng-ba; Translated by Zhou Runnian and Zhang Yi

(School of Tibetology, Minzu University of China, Beijing 100081)

**Abstract:** This translated chapter records the activities of the 7<sup>th</sup> Karmapa Chodak Gyatso in Tibet between 1454 and 1461 as well as some new names of Tibetan places. These names are significant to the study on the names of historical places of Tibetan.

**Key words:** *mkas-pavi-dgav-ston*, translation and annotation, Chodak Gyatso.